

φρονέω	sentir, penser de telle ou telle façon
φρήν	diaphragme => intelligence, esprit, prudence
φρονησις	“la pensée pure, la réflexion” (qui s’applique à des idées pures)
φρονιμος	sensé, raisonnable, intelligent, sage, prudent, éclairé, instruit, réfléchi... qui se sert de son bon sens... capable de réflexion générale, abstraite, durable, et, par suite, de confiance et d'assurance
εὐφρων	= “raisonnable”
≠	
ἄφρων	= “déraisonnable” se disent de celui qui n’est pas dans son bon sens, qui n’est pas sain d’esprit.
ἄφρόσυνη	“déraison”
≠	
παραφρόσυνη	“aberration” , παράφρων “aberrant” “l’entendement qui dévie” (Platon, <i>Sophiste</i> , 228 D)
σοφια	habileté, science
σοφός	habile, savant
σοφος λεγειν	circonvenir les auditeurs par des paroles étudiées
σως =>	sain
σώφρων	sensé, prudent, sage
σωφροσύνη	mesure, réflexion, prudence, sagesse, pondération
≠ ἄφρόσυνη	“déraison”
≠ ὕβρις	excès (de toute sorte),
ἔννοια	pensée; faculté de l’esprit en activité qui se forme des représentations, des idées
Pro 19: 7	ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ,

Dt 32:29 לוֹ חֵכְמוֹ וְשִׂכְלוֹ זֹאת יְבִינּוּ לְאַחֲרֵיהֶם׃

Dt 32:29 οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα·  
καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.

Dt 32:29 S'ils étaient sages, ils comprendraient cela [Tg : la Thorah]  
et ils discerneraient ce que sera leur fin.  
LXX ≠ [Ils n'ont pas été (assez) sensés pour comprendre cela ;  
puissent-ils (l')admettre pour le temps à venir !]

Est 8:12b Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης  
τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας  
ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις χωρῶν ἄρχουσι  
καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονοῦσι χαίρειν.

Est 8:12c πολλοὶ τῇ πλείστη τῶν εὐεργετούντων χρηστότητι πυκνότερον τιμῶμενοι  
μεῖζον ἐφρόνησαν  
καὶ οὐ μόνον τοὺς ὑποτεταγμένους ἡμῖν ζητοῦσι κακοποιεῖν,  
τόν τε κόρον οὐ δυνάμενοι φέρειν  
καὶ τοῖς ἑαυτῶν εὐεργέταις ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι·

Est 8:12b *Le grand roi Artaxerxès  
aux gouverneurs des cent vingt-sept satrapies qui s'étendent de l'Inde à l'Éthiopie,  
et à ceux qui pensent à {= prennent à cœur} nos intérêts, salut !*

Est 8:12c *Bien des gens,  
comblés d'honneurs par l'extrême bonté° de ceux qui leur font du bien,  
se sont pensés (de ce fait) plus grands (qu'eux),  
et non seulement ils cherchent à nuire à ceux qui (nous) sont soumis {= nos sujets},  
mais ne pouvant porter leur satiété {= fortune},  
ils entreprennent des manœuvres contre leurs propres bienfaiteurs.*

## φρονεῖν être sensé, penser

- 1Ma 10:20 καὶ νῦν καθεστάκαμέν σε σήμερον ἀρχιερέα τοῦ ἔθνους σου καὶ φίλον βασιλέως καλεῖσθαί σε (καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ πορφύραν καὶ στέφανον χρυσοῦν) καὶ **φρονεῖν** τὰ ἡμῶν καὶ συντηρεῖν φιλίας πρὸς ἡμᾶς.
- 1Ma 10:18 *Le roi Alexandre à son frère Jonathan, salut !*  
1Ma 10:19 *Nous avons appris à ton sujet que tu es un vaillant guerrier, bien fait pour être notre ami.*  
1Ma 10:20 *C'est pourquoi nous t'établissons aujourd'hui grand-prêtre de ta nation et te donnons le titre d'Ami du roi — en même temps, il lui envoyait une tunique de pourpre et une couronne d'or — afin que tu **penses** à {= embrasses} notre (cause) et que tu nous gardes ton amitié.*
- 2Ma 9:12 καὶ μηδὲ τῆς ὁσμῆς αὐτοῦ δυνάμενος ἀνέχεσθαι ταῦτ' ἔφη Δίκαιον ὑποτάσσεσθαι τῷ θεῷ καὶ μὴ θνητὸν ὄντα ἰσόθεα **φρονεῖν**.
- 2Ma 9:12 *Comme (Antiochus) ne pouvait plus supporter sa propre odeur, il a déclaré : Il est juste de se soumettre à Dieu et, quand on est mortel, de ne pas se **penser** égal à la divinité.*
- 2Ma 14: 8 πρῶτον μὲν ὑπὲρ τῶν ἀνηκόντων τῷ βασιλεῖ γνησίως **φρονῶν**, δεύτερον δὲ καὶ τῶν ἰδίων πολιτῶν στοχαζόμενος· τῇ μὲν γὰρ τῶν προειρημένων ἀλογιστία τὸ σύμπαν ἡμῶν γένος οὐ μικρῶς ἀκληρεῖ.
- 2Ma 14: 7 ... *me voici maintenant venu ici,*  
2Ma 14: 8 *D'abord **pensant** {= prenant à cœur} sincèrement aux intérêts du roi, ensuite ayant en vue le bien de mes concitoyens, car, par suite de la déraison de ceux que je viens de nommer, toute notre race connaît une misère qui n'est pas petite.*
- 2Ma 14:26 Ὁ δὲ Ἄλκιμος συνιδὼν τὴν πρὸς ἀλλήλους εὐνοίαν καὶ τὰς γενομένας συνθήκας λαβῶν ἤκεν πρὸς τὸν Δημήτριον καὶ ἔλεγεν τὸν Νικάνορα ἀλλότρια **φρονεῖν** τῶν πραγμάτων· τὸν γὰρ ἐπίβουλον τῆς βασιλείας Ἰουδαυ αὐτοῦ διάδοχον ἀναδείξει.
- 2Ma 14:26 *Alkime, voyant la bonne intelligence qui régnait entre eux, a pris les conventions qui avaient été passées et il est venu trouver Démétrius et (lui) a dit que Nikanor **pensait** à des choses contraires aux intérêts de l'Etat : il avait en effet désigné comme son successeur l'ennemi du royaume : Judas.*
- 4Ma 6:17 Μὴ οὕτως κακῶς **φρονήσαιμεν** οἱ Ἀβρααμ παῖδες ὥστε μαλακοψυχήσαντας ἀπρεπὲς ἡμῖν δράμα ὑποκρίνασθαι.
- 4Ma 6:17 *Nous qui sommes enfants d'Abraham, ne **pensions** pas si mal que nous céditions en faisant usage d'une indigne dissimulation.*

φρονεῖν être sensé, penser

- Ps. 94: 8 : בִּינוּ בְעַרְיָם בְּעַמִּים כְּסִי לִי מִתִּי שֶׁכִּילֹךְ
- Ps 93: 8 σύνετε δὴ, ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ, καί, μωροί, ποτὲ φρονήσατε.
- Ps 94: 8 Discernez, *stupid*es du peuple ÷ et vous, *sots*, quand *comprendrez*-vous ?  
[*Comprenez-donc, insensés du peuple,*  
*et (vous), fous, quand penserez / réfléchirez-vous ?*]
- Ode 2:28 ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἔστιν,  
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.
- Ode 2:29 οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα·  
καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.
- Odes 2:29 [*Ils n'ont pas été (assez) sensés pour comprendre cela ;*  
*puissent-ils (l')admettre pour le temps à venir !*]
- Sag. 1: 1 Ἀγαπήσατε δικαιοσύνην, οἱ κρίνοντες τὴν γῆν,  
φρονήσατε περὶ τοῦ κυρίου ἐν ἀγαθότητι  
καὶ ἐν ἀπλότητι καρδίας ζητήσατε αὐτόν.
- Sag. 1: 1 *Aimez la justice, vous qui jugez la terre,*  
*sur le Seigneur ayez des pensées bonnes*  
*et cherchez-le en simplicité de cœur.*
- Sag. 14:30 ἀμφότερα δὲ αὐτοὺς μετελεύσεται τὰ δίκαια,  
ὅτι κακῶς ἐφρόνησαν περὶ θεοῦ προσέχοντες εἰδώλους  
καὶ ἀδίκως ὤμοσαν ἐν δόλῳ καταφρονήσαντες ὁσιότητος·
- Sag. 14:29 *Comme ils se confient en des idoles sans vie,*  
*ils n'attendent aucun préjudice de leurs faux serments.*
- Sag. 14:30 *Mais de justes arrêts les frapperont pour ce double crime :*  
*parce qu'ils ont mal pensé sur Dieu en prêtant attention à des idoles,*  
*parce qu'ils ont juré avec fourberie contre la justice, au mépris de la sainteté.*

φρονεῖν être sensé, penser

Is. 44:18 : לא ידעו ולא יבינו כי טח מראות עיניהם מה ש כיל לבתם:

Is 44:18 οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι,  
ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν  
καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.

Isaïe 44:18 Ils ne **connaissent** ni ne **discernent** [*ils ne savent être sensés*] ÷  
car une taie empêche leurs yeux de voir  
et leur cœur de **comprendre**.

Is. 44:28 האמר לכורש רעי וכל חפצי ישלם  
ולאמר לירושלם תבנה והיכל תוקד:

Is 44:28 ὁ λέγων Κύρω φρονεῖν, καὶ Πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει·  
ὁ λέγων Ἱερουσαλημ Οἰκοδομηθήσῃ,  
καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

Isaïe 44:24 Ainsi parle YHVH, ton rédempteur,  
celui qui t'a modelé dès le ventre (maternel) [*les entrailles (maternelles)*],  
C'est MOI, YHVH, qui fais [*achève*] toutes choses,  
qui étends [*ai étendu*] les cieux, moi seul, et qui martèle / étale [*ai affermi*] la terre ;  
TM + [qui (donc est) avec moi ?]

Isaïe 44:25 Je fais échouer les signes des bavards et, les devins, je (les) fais délirer  
LXX ≠ [*Qui d'autre fera échouer les signes des ventriloques et les divinations du cœur ?*] ÷  
je fais [*en faisant*] retourner en arrière les sages [*prudents / avisés*]  
et leur connaissance je la rends insensée° [*et leur conseil, je le rends-fou*].

Isaïe 44:26 Faisant lever [*tenir-debout*] la parole de son serviteur  
et le conseil de ses messagers, l'accomplissant  
LXX ≠ [*et, le conseil de son messenger, le rendant véridique*] ÷  
qui dis de Jérusalem : Qu'elle soit habitée !  
et des villes de Juda : Qu'elles soient reconstruites !  
et ses ruines, je les relèverai [*et ses (lieux) déserts je (les) relèverai*].

Isaïe 44:27 (Moi) qui dis au gouffre [à l'abîme] : Sois desséché° [*sois désert*] ! ÷  
et : tes fleuves, je (les) tarirai° !

Isaïe 44:28 Celui qui dit à Koresh [*Kyros*] : “**Mon berger** !” [≠ *sois sensé* !]  
et, tout ce qui me plaît, il l'accomplira [*Toutes mes volontés, il les fera*] ÷  
et pour dire [*celui qui dit*] de Jérusalem “Qu'elle soit (re)construite”  
et du Hékhâl / Temple “Tu seras (re)fondé”  
LXX ≠ [*et ma sainte Maison je la (re)fonderai {= J'en poserai les fondations}*].

φρονεῖν être sensé, penser

Is. 56:10

צָפוּ [צָפִיין] עוֹרִים כָּלֵם לֹא יִדְעוּ  
כָּלֵם כָּלֵבִים אֱלֹמִים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבֵּחַ  
הַזֵּים שְׂכָבִים אֶהְבִּי לָנוּם:

Is 56:10 ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι,  
πάντες κύνες ἐνεοί, οὐ δυναήσονται ὑλακτεῖν,  
ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην,  
φιλοῦντες νυστάξαι.

Isaïe 56:10 Ses guetteurs sont tous aveugles, [*Voyez : tous, ils sont-aveugles*],

ils ne **connaissent** (rien) [*ils ne savent pas être sensés*] !

tous sont des chiens muets,

ils ne peuvent aboyer ÷

ils rêvassent, couchés, ils aiment à somnoler

LXX ≠ [*ils songent (sur leur) couche, ils affectionnent de somnoler*].

Zac. 9: 2

וְגַם-חַמַּת הַגְּבֵל-בְּהָצֵר וְצִדוֹן כִּי חֲכֵמָה מְאֹד:

Zac 9: 2 καὶ Ἐμαθ ἐν τοῖς ὄροις αὐτῆς, Τύρος καὶ Σιδών,

διότι ἐφρόνησαν σφόδρα.

Zach. 9: 1 Oracle, Parole de YHVH :

En la terre de Ḥadrâkh et de Damas (sera) son (lieu de) repos [≠ *son sacrifice*] ÷

car à YHVH (appartient) la source / l'œil de 'Adam,

comme toutes les tribus d'Israël

LXX ≠ [*car le Seigneur regarde° les hommes*

*et toutes les tribus d'Israël*].

Zach. 9: 2 et aussi 'Hamath qui lui est limitrophe ÷

[et] Tyr et Sidon, car elle **est fort sage**

LXX ≠ [*car elles ont eu de hautes pensées*].

φρονεῖν être sensé, penser

Mt. 16:23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ,  
Ἵπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ·  
σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Mt. 16:23 Or lui, se retournant, a dit à Pétrós :  
Pars derrière-moi, Satan !  
Tu es pour moi une occasion de chute,  
parce que tu ne **penses** pas selon Dieu,  
mais selon les hommes.  
tes **pensées** ne sont pas celles de Dieu,  
mais celles des hommes.

Mc 8:33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς  
καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ  
καὶ λέγει, Ἵπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ,  
ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Mc 8:32 ... Et l'attirant à lui Képhâ a commencé à le rabrouer  
Mc 8:33 Or lui se retournant et voyant ses appreneurs a rabroué Képhâ et dit :  
Pars derrière moi Satan  
parce que tu ne **penses** pas selon / n'**inclines** pas vers Dieu,  
mais selon / vers les hommes.

Ac 28:22 ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς,  
περὶ μὲν γὰρ τῆς αἵρέσεως ταύτης  
γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

Ac 28:21 Ils lui ont dit :  
Nous n'avons pas reçu à ton sujet de lettre de Judée  
et aucun des frères arrivés ici ne nous rapporté ou dit du mal de toi.

Ac 28:22 Mais nous voudrions entendre de toi ce que tu **penses**,  
car, pour ce qui est de cette secte,  
nous savons qu'elle rencontre partout la contradiction.

## φρονεῖν être sensé, penser

- Rom 8: 5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν,  
οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.
- Rom 8: 6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος,  
τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·
- Rom 8: 7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν,  
τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται·
- Rm 8: 5 Car ceux qui vivent selon la chair **pensent** aux choses de la chair  
ceux qui vivent selon le Souffle, aux choses du Souffle.
- Rm 8: 6 Car les **pensées** de la chair, c'est la mort ;  
les **pensées** du Souffle, c'est la vie et la paix.
- Rm 8: 7 C'est pourquoi  
les **pensées** de la chair sont hostiles à Dieu ;  
car elles ne se soumettent pas à la Loi de Dieu : elles ne le peuvent même pas.
- Rm 11:20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας.  
μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ·
- Rm 11:19 Tu diras sans doute :  
Des branches ont été abattues pour que moi je sois greffé.
- Rm 11:20 Fort bien ! C'est par leur non-foi qu'elles ont été abattues,  
et toi, c'est par la foi que tu tiens.  
Ne **penses** pas être élevé {= Ne fais pas le fier}, crains plutôt !

φρονεῖν être sensé, penser

Rm 12: 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν  
μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν,  
ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

Rm 12: 3 Car, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de ceux qui sont parmi vous  
OSTY ne **soyez pas plus raisonnables** qu'il ne faut **être raisonnable**,  
mais **soyez raisonnables** de manière à **demeurer raisonnables**,

DARBY de ne pas **avoir une haute pensée** de lui-même, au-dessus de celle qu'il convient d'avoir,  
mais de **penser** de manière à **avoir de saines pensées**,  
chacun selon la mesure de foi que Dieu lui a (donnée) en partage.

Rm 12:16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονούντες,  
μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονούντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι.  
μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.

Rm 12:16 **Ayez même pensée** les uns pour les autres;  
ne faites pas les fiers, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble.  
*Ne vous prenez pas pour des (gens) avisés.*

Rm 14: 6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ·  
καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ·  
καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

Rm 14: 5 Tel estime un jour plus qu'un autre — tel les estime tous pareils ;  
que chacun, selon son "noûs" / intellect, ait une conviction arrêtée.

Rm 14: 6 Celui qui se préoccupe du jour le fait pour le Seigneur;  
celui qui mange, c'est pour le Seigneur qu'il mange,  
car il rend-grâces à Dieu ;  
celui qui ne mange pas, c'est pour le Seigneur qu'il ne mange pas,  
et il rend-grâces à Dieu.

Rm 15: 5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως  
δῶη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

Rm 15: 5 Que le Dieu de la constance et du réconfort vous donne  
d'**avoir même pensée** les uns pour les autres selon Christ Jésus,

Rm 15: 6 afin que, **unanimes** / d'un même cœur et d'une seule bouche  
vous glorifiiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ.

φρονεῖν être sensé, penser

1Co 13:11 ὅτε ἤμην νήπιος,  
ἐλάλουν ὡς νήπιος,  
ἐφρόνουν ὡς νήπιος,  
ἐλογιζόμην ὡς νήπιος·  
ὅτε γέγονα ἀνὴρ,  
κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

1Co 13:11 Lorsque j'étais petit-enfant  
je parlais en petit-enfant,  
je pensais en petit-enfant  
raisonnais en petit-enfant  
mais quand je suis devenu homme  
j'ai aboli ce qui était du petit-enfant

2Co 13:11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε,  
παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε,  
καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

2Co 13:11 Au reste, frères, soyez joyeux, travaillez à votre perfection,  
exhortez-vous, ayez même pensée,  
soyez en paix et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.

Gal. 5:10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε·  
ὁ δὲ παράσσω ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ.

Gal. 5:10 Pour moi, je suis persuadé dans le Seigneur à votre égard  
que vous ne penserez pas autrement.  
Quant à celui qui vous trouble, il en portera la peine, quel qu'il soit.

## φρονεῖν être sensé, penser

- Phil. 1: 7 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ  
τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν  
διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς,  
ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου  
καὶ ἐν τῇ ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου  
συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.
- Phil. 1: 3 Je rends-grâces à mon Dieu chaque fois que je fais mémoire de vous (...)
- Phil. 1: 7 Il n'est que juste pour moi de penser ainsi de vous tous,  
puisque je vous porte dans mon cœur,  
vous qui, dans mes liens  
comme dans la défense et l'affermissement de l'Annonce-Heureuse,  
avez tous part à ma grâce.
- Phil. 2: 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε,  
τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμφυχοι, τὸ ἐν φρονούντες,
- Phil. 2: 1 Si donc il y a quelque réconfort en Messie / Christ,  
s'il y a quelque consolation d'amour,  
s'il y a quelque communion de Souffle / Esprit,  
s'il y a quelque tendresse et compassion,
- Phil. 2: 2 mettez le comble à ma joie  
en ayant même pensée, même amour,  
une seule âme, une seule pensée.
- Phil. 2: 5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,  
Phil. 2: 5 Ayez entre vous la pensée même qui fut en Messie / Christ Yeshou'a.
- Phil. 3:15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν·  
καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει
- Phil. 3:15 Nous tous donc, les parfaits, pensons cela ;  
et si sur quelque point vous pensez autrement,  
cela aussi, Dieu vous (le) découvrira {= révélera}.
- Phil. 3:19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια,  
ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν,  
οἱ τὰ ἐπίγεια φρονούντες.
- Phil. 3:18 Car il en est beaucoup  
— je vous en ai parlé souvent, et maintenant j'en parle en pleurant —  
qui se conduisent en ennemis de la croix du Messie / Christ.
- Phil. 3:19 Leur fin, c'est la perte ; leur dieu, c'est le ventre ;  
leur gloire est dans leur honte, eux qui ne pensent qu'aux choses de la terre.
- Phil. 4: 2 Εὐδοκίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.
- Phil. 4: 2 J'exhorte Evodie et j'exhorte Syntyché à avoir même pensée dans le Seigneur.
- Phil. 4: 3 Et je t'adjure aussi, vrai compagnon-de-joug, réconcilie-les / viens-leur en aide ;  
car elles ont lutté avec moi pour l'Annonce-Heureuse,  
ainsi que Clément et mes autres collaborateurs,  
dont les noms se trouvent au Livre de vie.
- Phil. 4:10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν,  
ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ.
- Phil. 4:10 J'ai eu grande joie dans le Seigneur  
de ce que vos (bonnes) pensées à mon égard ont enfin fleuri ;  
vous aviez, certes, de (bonnes) pensées, mais l'occasion vous manquait.

φρονεῖν être sensé, penser

- Col. 3: 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε,  
μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.
- Col. 3: 2 **Pensez** selon les choses d'en haut,  
non selon celles de la terre.
- Col. 3: 3 Car vous êtes morts  
et votre vie demeure cachée en Dieu avec le Messie / Christ.

---

φρόνημα pensées° sentiments

5 emplois

- 2Ma 7:21 ἕκαστον δὲ αὐτῶν παρεκάλει τῇ πατρίῳ φωνῇ  
γενναίῳ πεπληρωμένη φρονήματι  
καὶ τὸν θῆλυον λογισμὸν ἄρσενι θυμῷ διεγείρασα λέγουσα πρὸς αὐτούς
- 2Ma 7:20 *Eminemment admirable et digne d'une illustre mémoire fut la mère des sept fils ...*
- 2Ma 7:21 *Elle exhortait chacun d'eux dans la langue de ses pères ;  
remplie de **sentiments** héroïques  
et animant son âme de femme d'une mâle ardeur,  
elle leur disait : ...*
- 2Ma 13: 9 Τοῖς δὲ φρονήμασιν ὁ βασιλεὺς βεβαρβαρωμένος ἤρχετο  
τὰ χεῖριστα τῶν ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγονότων  
ἐνδειξόμενος τοῖς Ἰουδαίοις.
- 2Ma 13: 9 *Le roi s'avancait donc, l'esprit rempli de **pensées**° barbares,  
disposé à faire voir aux Juifs  
des choses pires que celles qui s'étaient passées sous son père.*
- Rom 8: 5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονούσιν,  
οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.
- Rom 8: 6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος,  
τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·
- Rom 8: 7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν,  
τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται·
- Rm 8: 5 Car ceux qui vivent selon la chair **pensent** aux choses de la chair  
ceux qui vivent selon le Souffle, aux choses du Souffle.
- Rm 8: 6 Car les **pensées**° de la chair, c'est la mort ;  
les **pensées**° du Souffle, c'est la vie et la paix.
- Rm 8: 7 C'est pourquoi les **pensées**° de la chair sont hostiles à Dieu ;  
car elles ne se soumettent pas à la Loi de Dieu : elles ne le peuvent même pas.
- Rm. 8:27 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος,  
ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.
- Rm 8:26 De même aussi, le Souffle vient en aide à notre faiblesse  
car nous ne savons pas prier comme il faut,  
mais le Souffle lui-même sollicite souverainement par des soupirs ineffables
- Rm 8:27 et Celui qui scrute les cœurs sait quels sont les **pensées**° du Souffle  
et que c'est selon Dieu qu'il sollicite en faveur des saints.

## φρονεῖν être sensé, penser

ἀφρονέομαι to act foolishly

Jér. 10:21

כִּי נִבְעָרוּ הָרְעִים וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרְשׁוּ  
עַל־כֵּן לֹא הִשְׁכִּילוּ וְכָל־מַרְעֵיתָם נִפְוָצָה:

Jér. 10:21 ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονέυσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἔξεζήτησαν·  
διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν.

Jér. 10:20 Ma tente est dévastée et toutes mes cordes [toiles (de tente)] sont rompues (...)

Jér. 10:21 Car les pasteurs ont été stupides [ont été insensés] et ils n'ont pas recherché YHVH ÷  
voilà pourquoi ils n'ont pas compris et tout (le troupeau de) leur pâturage a été dispersé  
LXX ≠ [voilà pourquoi tout (le troupeau de) leur pâturage a manqué d'intelligence  
et il a été dispersé].

περι-φρόνεω mépriser

4Ma 6: 9 ὁ δὲ ὑπέμενε τοὺς πόνους  
καὶ περιεφρόνει τῆς ἀνάγκης  
καὶ διεκαρτέρει τοὺς αἰκισμούς,

4Ma 6: 9 *Mais il a enduré les douleurs  
et a méprisé la contrainte  
et a persévéré à travers les mauvais traitements.*

4Ma 7:16 Εἰ δὴ τοίνυν γέρων ἀνὴρ τῶν μέχρι θανάτου βασάνων περιεφρόνει  
δι' εὐσέβειαν,  
ὁμολογουμένως ἡγεμῶν ἐστὶν τῶν παθῶν ὁ εὐσεβῆς λογισμός.

4Ma 7:16 *Si donc un homme âgé a méprisé les tortures jusqu'à la mort, de par la piété,  
reconnaissons que le pieux raisonnement est maître des passions.*

4Ma 8:28 ἦσαν γὰρ περίφρονες τῶν παθῶν καὶ αὐτοκράτορες τῶν ἀλγηδόνων,

4Ma 8:27 *Mais les jeunes gens n'ont rien pensé ni prononcé de tel,  
alors qu'ils allaient être torturés ;  
car ils méprisaient les souffrances et étaient maîtres de la douleur.*

4Ma 14: 1 προσέτι καὶ ἐπὶ τὸν αἰκισμὸν ἐποτρύνοντες,  
ὡς μὴ μόνον τῶν ἀλγηδόνων περιφρονῆσαι αὐτούς,  
ἀλλὰ καὶ τῶν τῆς φιλαδελφίας παθῶν κρατῆσαι.

4Ma 13:27 ... par la piété, ceux qui restaient ont supporté de voir  
leurs frères dépouillés (et) torturés jusqu'à la mort.

4Ma 14: 1 *Bien plus ils les ont invités à ce tourment  
ne méprisant pas seulement eux-mêmes les douleurs,  
mais se rendant encore maîtres des passions de l'amour fraternel.*

Tite 2:15 Ταῦτα λάλει  
καὶ παρακάλει | καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς·  
μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

Tite 2:15 Dis cela,  
exhorte et reprends avec une entière autorité.  
Que personne ne te méprise !